

ПАСХАЛЬНЫЙ ПОДАРОК «ДЖОЙНТА»
ЕВРЕЙСКИМ ОБЩИННЫМ ЦЕНТРАМ

הגדה של פסח

"ГИЛЕЛЬ"
ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА



Редактор: Габи Шайн Марковиц

Редакционный совет: Эстер Абрамовиц
Раби д-р Нахум Амсель
Джорж Волд
Раби Йоси Гольдман
Игаль Котлер
Александр Койфман
Евгения Михалева
Владимир Палей
Раби Йонатан Порат
Анна Пуринсон
Хаим Сокол

Верстка и дизайн: Мария Островская, Дмитрий Генин

Графическое оформление: Ольга Прилуцкая, Дмитрий Генин

При оформлении использовались иллюстрации студентов С.-Петербургского "Гилеля" Александра Зюзина и Григория Левита

Мы приносим особую благодарность "Джойнту" за финансовую поддержку, благодаря которой осуществлено это издание.

Мы также благодарим семейный фонд Сэмюэля и Мэй Рудин за их щедрое участие в подготовке проекта "Песах в Гилеле".

"Гилель" на территории бывшего СССР начал свою деятельность благодаря поддержке семейного фонда Чарлза и Линн Шустерман, Американского Еврейского Объединенного Распределительного Комитета "Джойнт" и Международной Еврейской студенческой организации "Hillel".

Гилель
Москва
2002



Гилель
Иерусалим
5762

Гилель

Содержание

Предисловие.....	4
Подготовка Седера.....	5
Как пользоваться этой Агадой.....	6
Как накрыть стол.....	6
Зажигание свечей.....	7
Этапы Седера (здесь начинается совместное чтение)...	8
КАДЕШ - первый бокал и кидуш.....	9
УРХАЦ - первое омовение рук.....	10
КАРПАС - первое обмакивание зелени.....	10
ЯХАЦ - преломление средней мацы.....	11
МАГИД - рассказ об Исходе.....	12
РАХЦА, МОЦИ МАЦА - омовение рук и вкушение мацы..	26
МАРОР - горькая зелень.....	27
КОРЕХ - "сэндвич" по р. Гилелю.....	27
ШУЛЬХАН ОРЕХ - накрытый стол.....	28
ЦАФУН - афикоман.....	28
БАРЕХ - благословение после еды/третий бокал.....	28
ХАЛЕЛЬ - хвалебные псалмы.....	31
НИРЦА - заключительные молитвы и песни.....	32

Предисловие

Сейчас на территории бывшего Советского Союза происходит интенсивное возрождение еврейской жизни. Еврейская студенческая организация "Гилель" помогает молодежи, начавшей этот нелегкий путь, овладеть необходимыми знаниями с тем, чтобы духовно обогатить свою жизнь, создать активные общины, и, таким образом, заложить основу прочного еврейского будущего. Это - историческая возможность, и нам выпала честь способствовать таким изменениям.

В дни праздника Песах в сотнях общин стран бывшего СССР студенты "Гилеля" проводят Пасхальные Седеры. В своем мистическом содержании, Седер выражает сущность того, что мы называем еврейством, раскрывает наши исторические, культурные и религиозные связи и позволяет нам заглянуть в прошлое и будущее.

Быть евреем значит принадлежать к совершенно особому народу в семье наций, делить его радости и горе, брать на себя ответственность за благополучие и безопасность наших братьев и сестер во всем мире и строить свое будущее на опыте прошлого.

Быть евреем означает чувствовать принадлежность к процессу истории, который любящий и участливый Г-сподь ведет к миру справедливости и свободы, взаимопонимания и этики, спокойствия и удовлетворенности.

Мы благодарны Габи Шайн Марковиц, редактору этой "Пасхальной Агады", за особое построение материала в стиле методического пособия и умелое использование раввинистической литературы. Мы ценим творческий вклад Эстер Абрамовиц, раби д-ра Нахума Амсея, Джоржа Волда, Игаля Котлера, Александра Койфмана, Евгении Михалевой, Владимира Палея, раби Йонатана Пората, Анны Пуринсон, Хаима Сокола. Отдельную благодарность выражаем Чарльзу и Линн Шустерман, Льюису и Рэйчел Рудин, а также Американскому Еврейскому Распределительному Комитету "Джойнт" за помощь в осуществлении этого важного проекта.

Агаду "Гилеля" можно использовать при проведении Седера как в семейном кругу, так и в общине. Мы надеемся, что, благодаря ей, празднование Песаха станет более содержательным и мы сможем глубже осознать и оценить еврейский вековой опыт, подготовиться к испытаниям настоящего и будущего. Пусть эта "Агада" укрепит нашу связь с иудаизмом.



Подготовка Седера

Тора в книге Исход поясняет, что одна из главных целей проведения Седера - поведать нашим детям о происхождении еврейского народа, о ценности свободы и принципах иудаизма. Сегодня в бывшем Советском Союзе мы вновь открываем для себя наше национальное наследие, и Седер учит нас всех - и взрослых и детей, а чаще оказывается так, что наши дети учат нас - поколение своих отцов и дедов.

Во время Седера мы рассказываем о событиях, происшедших столетия назад, но все же мы говорим о настоящем и мечтаем о будущем. Прошлое, настоящее и будущее сливаются здесь в одно целое.

Каждый еврей должен чувствовать себя так, будто он лично был поработан в Египте и выведен из него. Поэтому Агада написана так, чтобы мы могли говорить о нашем собственном "исходе" на языке, который мы понимаем, в знакомом нам контексте, с приобретенными нами знаниями и опытом. Она включает в себя оригинальный текст на иврите, транслитерацию и перевод, чтобы каждый присутствующий на Седере, в независимости от своих познаний в иврите и в тексте Агады, смог стать полноценным участником праздника.

Она также включает в себя объяснения и указания, чтобы все смогли следовать и понимать значение каждого ритуала, молитвы или отрывка текста.

Как пользоваться Агадой

Мы предполагаем, что каждый из Вас будет участвовать в Седере, по отдельности или в составе группы. Любую часть Агады может читать любой участник Пасхального Седера. При этом нужно выбрать Ведущего Седера, мужчину или женщину, который будет вести ритуал и решать, что и когда каждому из участников читать.

Все написанное в Агаде можно прочесть вслух, включая предисловия и объяснения. Текст построен в виде свитка, поэтому следить за текстом и читать очень легко. Единственные части текста, которые не следует читать вслух - это технические пояснения, выделенные курсивом.

Каждый отрывок традиционного текста сопровождается транслитерацией и переводом, так что участник может предпочесть тот вариант, который ему удобен. Но в любом случае зачитать вслух можно лишь один вариант в каждом из отрывков.

В течении Седера мы должны поощрять детей задавать вопросы. Тем не менее, спрашивать может не только ребенок, - возраст не имеет особого значения, и даже величайшие раввины задавали свои вопросы во время Седера.

В начале Седера познакомьте друг с другом всех собравшихся, чтобы каждый почувствовал себя частью единой еврейской семьи. Это особенно важно тогда, когда мы вспоминаем, насколько чужими чувствовали себя евреи во времена египетского рабства.

Как накрыть стол

Прежде чем приступить к ритуалу Седера, необходимо накрыть стол и позаботиться, чтобы на нем непременно были следующие вещи:

Пасхальное блюдо и разложенные на нем продукты, имеющие символическое значение:

Зроа - поджаренное мясо на косточке, символ Пасхальной жертвы в Храме

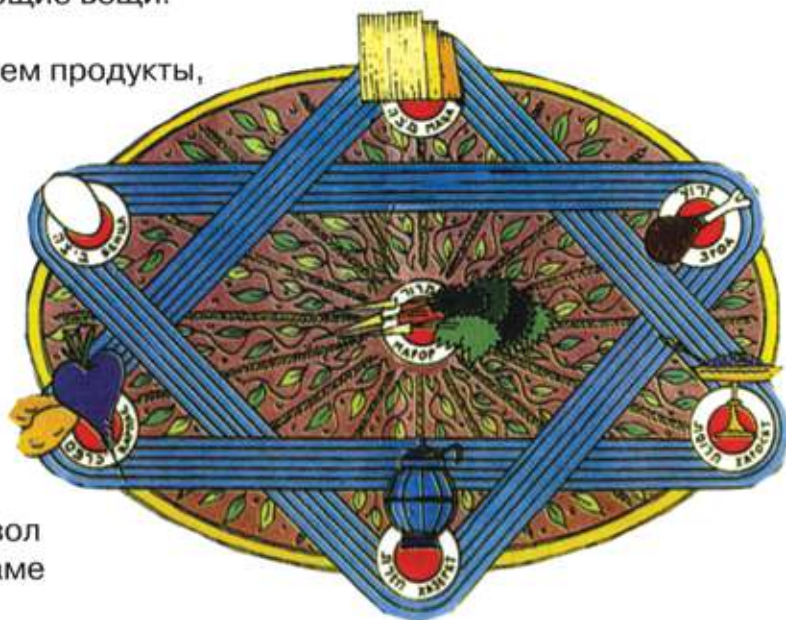
Карпас - овощ, как правило, зеленый (но часто кладут вареный картофель)

Харосет - смесь толченых орехов, тертых яблок, вина и корицы

Бейца - сваренное вкрутую яйцо, символ праздничных жертвоприношений в Храме

Марор - горькая зелень, часто ломтики хрена или зеленого лука

Хазерет - тертый хрен, необходимый в ритуале Корех



Четыре бокала виноградного вина или сока

На Седере время от времени отпивают из бокала с виноградным вином или соком в соответствии с указаниями в Агаде. Перед каждым взрослым (старше 13 лет) должен быть бокал для вина или сока.

Маца

Положите перед Ведущим Седера справа от Пасхального блюда три целых мацы и накройте их салфеткой. Это будет маца для ритуальных целей нашего Седера. Остальная маца пусть лежит на столе, чтобы участники могли есть ее в соответствующий момент.

Бокал пророка Элиягу

Наиболее красивый и объемный бокал ставят на стол отдельно: он предназначен для Ильи-пророка (Элияху ха-нави)

Соленая вода

Поставьте на стол чашку или кружку с соленой водой, чтобы обмакивать в ней "карпас" (зеленый овощ или вареный картофель)

В честь этого воистину "исторического праздника" - самой важной в году трапезы - принято накрывать стол как можно более нарядно и торжественно.

ЗАЖИГАНИЕ СВЕЧЕЙ

Прежде чем начать Седер, нужно зажечь свечи.

Традиционно свечи зажигают женщины, но эту заповедь может выполнить и мужчина. Зажгите две свечи и произнесите следующие благословения (брахот):

Барух Ата, Адонай,
Элохейну. Мелех
ха-олам. Ашер кидшану
бе-мицвотав ве-цивану
лехадалик нер шель йом
тов.

Барух Ата, Адонай
Элохейну. Мелех
ха-олам. Ше-хехэйану
ве-мийеману.
ве-хеглану ла-zman
ха-33.

ברוך אתה יי, אלהינו
מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו
וצונו להדליק
נר של יום טוב.

ברוך אתה יי, אלהינו
מלך העולם, שהחיינו
וקיימנו והגיענו לזמן
הזה

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, Который освятил нас заповедями Своими и заповедал нам зажечь свечу праздника.

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, Который дал нам жить и поддерживал нас, и дал нам дойти до сего дня.

Этапы Седера

Разные издания "Пасхальной Агады" выглядят по-разному. В каждой общине, в каждой семье появляется свое прочтение, своя интерпретация. Тем не менее, Седер, сам порядок, мало изменился с тех пор, как был создан раввинами времен Мишны около двух тысяч лет тому назад. Чтобы сохранить основы Седера во времена, когда перед глазами не было текста Агады, раввины придумали рифмованную "подсказку", которую часто поют как вступление к Седеру. Она рассказывает нам о том, из чего состоит наш Седер, что мы будем праздновать и чему учиться.

Давайте прочтем эту "подсказку" громко вслух.

Первый бокал и Кидуш	КАДЕШ	קִדְּשׁ
Первое омовение рук (без благословения)	УРХАЦ	יְרַחֵץ
Первое обмакивание (карпаса в соленой воде)	КАРПАС	כָּרְפָּס
Преломление средней мацы	ЯХАЦ	יַחַץ
Рассказ истории об Исходе	МАГИД	מַגִּיד
Второе омовение рук	РАХЦА	רַחֲצָה
Благословение над мацой	МОЦИ МАЦА	מוֹצֵיא מַצָּה
Второе обмакивание (марора в харосете)	МАРОР	מָרֹר
"Сэндвич" по Гилелю	КОРЕХ	כּוֹרֵךְ
Накрытый стол (праздничная трапеза)	ШУЛЬХАН ОРЕХ	שֻׁלְחַן עֹרֵךְ
Афикоман (маца на закуску)	ЦАФУН	צִפּוֹן
Благословение после еды	БАРЕХ	בָּרַךְ
Хвалебные псалмы	ХАЛЕЛЬ	הַלֵּל
Заключительные молитвы и песни	НИРЦА	

Теперь мы готовы провести Седер точно так же, как его проводили в еврейских семьях и общинах на протяжении многих веков.

Кадеш: первый бокал и кидуш



Мы начинаем наше празднование с освящения.

Почему вино служит символом освящения, если оно так быстро вызывает разгульное веселье и порой, приводит к помрачению рассудка? Как оно может стать символом свободы, если многие являются его "рабами"?

Дело в том, что в еврейской традиции ни один предмет или вещество не является от природы хорошим или плохим. Его сущность определяется тем, как мы его используем. Мы используем вино на нашем Седере, чтобы выразить радость

праздника. В Пасхальный Седер оно помогает нам радоваться нашему избавлению и принадлежности к еврейскому народу, а также возблагодарить Бога. Сегодня невозможно не радоваться тому, что мы сидим здесь все вместе, в стране, которая прежде называлась Советским Союзом, и проводим Седер. Проводим так, как делают все евреи во всем мире, так же, как наши деды и прадеды делали до нас. Мы радуемся тому, что можем присоединить к цепочке традиции еще одно звено и вернуть свет иудаизма в наши общины.

Каждый наливает бокал своему соседу. Сегодня за столом все мы ощущаем себя королями и королевами, которые потчуют своих гостей, ибо "Все сыны Израилевы считаются потомками царей".

Кидуш читают и слушают стоя, а затем садятся, облокотясь левым локтем на подлокотник или подушку, и пьют вино (сок) в древней позе королей.

Благословен Ты, Бог,
Господин наш, Царь
Вселенной, творящий
виноградный плод.

Благословен Ты, Бог,
Господин наш, Царь
Вселенной, который
избрал нас из всех
народов и возвысил нас
из всех языков, и
освятил нас Своими
заповедями. И дал Ты
нам, Бог, Господин наш,
с любовью (Субботы для
отдыха и) праздники для
радости, времена для
торжества и веселья,
(этот день Субботы
нашей), и этот день
праздника Песах, время
торжества нашей
свободы, священного
собрания (с любовью) в
память выхода из
Египта. Ибо нас Ты
избрал, и нас Ты освятил
из всех народов, (и
Субботу) и Свои святые
праздники (с любовью и
благоволением), с
радостью и весельем Ты
дал нам в удел.
Благословен Ты, Бог,
освящающий (Субботу),
Израиль и праздники!

Барух Ата, Адонай
Элохейну. Мелех ха-олам.
борэ пери ха-гафен.

Барух Ата, Адонай Элохейну.
Мелех ха-олам, ашер бахар бану
ми-коль ам, ве-ромеману
ми-коль лашон, ве-кидшану
бе-мицвотав, ва-титэн лану.
Адонай Элохейну, бе-ахава
(Шабатот ли-мнуха у-) Моадим
ле-симха, хагим у-земаним
ле-сасон. эт йом (ха-Шабат ха-зэ
ве-эт йом) хаг ха-мацот ха-зэ.
земан херутену,
(бе-ахава) микра кодеш, зэхэр
лициат Мицраим, ки вану
вахарта, ве-отану кидашта
ми-коль ха-амим (ве-Шабат)
у-моадей кодшеха (бе-ахава
у-ве-рацон) бе-симха у-ве-сасон
хинхальтану. Барух Ата, Адонай,
мекадеш (ха-Шабат ве-) Исраэль
ве-ха-земаним.

ברוך אתה יי, אלהינו
מלך העולם, בורא
פרי הגפן:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך
העולם, אשר בחר בנו
מכל-עם, ורוממנו מכל-
לשון, וקדשנו במצותיו,
ותתן לנו יי אלהינו
באהבה (לשבת) שבתות
למנוחה (ומועדים)
לשמחה, חגים וזמנים
לששון את-יום (לשבת):
השבת הזה ואת-יום (חג
המצות הזה. זמן
חרותנו, (לשבת: באהבה,
מקרא קדש, זכר ליציאת
מצרים. כי בנו בחרת
ואותנו קדשת מכל-
העמים. (לשבת: ושבת)
ומועדי קדשך (לשבת:
באהבה וברצון) בשמחה
ובששון הנחלתנו: ברוך
אתה יי, מקדש (לשבת:
השבת ו) ישראל והזמנים.

Барух Ата.
Адонай.
Элохейну.
Мелех ха-олам.
шехехэйану.
ве-кийеману.
ве-хегиану
ла-зман ха-зэ.

ברוך אתה יי, אלהינו
מלך העולם, שהחיינו
וקיימנו והגיענו לזמן
הזה.

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь Вселенной, Который дал нам жить и поддерживал нас, и дал нам дойти до сего дня.

Урхац: первое омовение рук



Седер - это воссоздание эпизода истории, взгляд в наше прошлое. В ходе Седера мы не только вновь переживаем Исход из Египта, но также знакомимся с обычаями празднования Песаха на протяжении веков, особенно в тот период, когда на священной земле стоял Храм.

Омовение рук напоминает нам об этом далеком прошлом. Несмотря на то, что мы совершаем омовение рук и произносим благословение перед тем, как есть хлеб, во времена Храма омовение рук требовалось также и перед приемом другой пищи,

в частности овощей, которые соприкасались с водой, чтобы очиститься от грязи. Наш ритуал омовения соединяет нас с нашей историей, с Иерусалимом, с Храмом. Давайте же освятим прием пищи (в данном случае это Карпас) омовением рук.

Водой поочередно поливают обе руки из кувшина или ковшика. Это может сделать каждый, а можно попросить Ведущего Седера сделать это за всех.

При этом омовении рук благословение не произносится.

Карпас: первое обмакивание



Весна - это возрождение, пробуждение жизни после зимы и пустоты. Рождение еврейского народа в Исходе из Египта произошло во время пробуждения природы от "угнетения" холодной зимы. Мы празднуем обновление, употребляя в пищу "карпас" - весенний свежий овощ зеленого цвета (карпас по-гречески означает "плод земли"). Карпас воплощает ежегодное возрождение земли, которое происходит в этот весенний месяц Песаха, и мы празднуем возрождение нашего еврейского

народа. Мы обмакиваем карпас, празднуя также возрождение нашей общины после тяжелых времен, и вновь зажигаем огонь еврейской традиции в наших домах и в нашей жизни.

Однако мы не можем только радоваться. Путь к сегодняшней надежде лежал через страдания и испытания. Более чем два века притеснения евреев предшествовали Исходу из Египта, так же как и в Советском Союзе мы пережили 75 лет боли и страданий. Мы обмакиваем карпас в соленую воду в память о слезах нашего народа, пролитых во время страданий в Египте и на протяжении всей нашей истории. К свежему вкусу карпаса все еще примешивается горечь воспоминаний, которые нельзя стереть из памяти. Тем не менее в нас всегда живет надежда, что каждый мрачный период нашей жизни сменится временем, наполненным светом и радостью.

Каждый берет кусок весеннего овоща, например, сельдерея, петрушки или вареного картофеля, и обмакивает его в соленую воду, затем произносит благословение и съедает свой кусочек.

Барух Ата, Адонай, Элохейну.
Мелех ха-олам, борэ пери
ха-адама.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם,
בורא פרי האדמה

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь Вселенной, творящий плод земли.

Яхац: преломление средней мацы

На столе должны быть три целые листа мацы, имеющие разное символическое значение. Верхнюю мацу мы благословляем и будем есть (см. этап "моци маца"), нижнюю мацу мы используем для сэндвича по р. Гилелю (см. "корех"). Среднюю мацу мы разломим сейчас. Не забудьте, что помимо этих трех листов мацы на столе должно быть еще много мацы, чтобы хватило для еды всем собравшимся.



На нашем столе лежат три листа мацы, наделенных символическим значением. Два листа мацы остаются целыми, олицетворяя нашу свободу. Мы начинаем наш Седер с преломления средней мацы на две части как символа бедности и воспоминания об угнетении. Преломление мацы напоминает нам о рабстве. Раб никогда не стал бы есть целую мацу, он оставил бы немного на потом, когда у него не будет еды. Это также напоминает нам о том, что наше освобождение еще не окончательное: евреи до сих пор пребывают в изгнании как

физически, так и духовно. Нам, как и всем евреям, предстоит еще многое пережить и многому научиться, поэтому мы не можем радоваться полностью, как мы делаем на Шаббат. До тех пор, пока наше освобождение не завершено, средняя маца должна быть преломлена. Но мы также смотрим в будущее, когда все евреи мира будут вновь соединены.

Однажды мы снова станем единым народом, и наша маца останется целой.

Магид: рассказ истории Исхода

"Забвение приводит к изгнанию,
но память есть секрет избавления."

Баал Шем Тов,
основатель хасидизма, 18 век.



Встреча всей нашей семьи, встреча со старыми и новыми друзьями за одним столом в Песах есть ни что иное, как благодарственная трапеза, за которой мы рассказываем историю нашего избавления. Вспоминая наше прошлое, мы соединяем себя с нашим народом, его страданием, его наследием и традицией. Уроки прошлого помогают нам лучше осознавать себя как евреев и строить свое будущее. Общая память дает нам необходимые средства для собственного избавления, поэтому мы рассказываем историю Исхода из Египта, переживая его всем сердцем, едим пищу и объясняем ее символы, которые пробуждают память, поем и благодарим Бога - нашего Избавителя. Мы радуемся вместе за трапезой, празднуя нашу свободу, вспоминая прошлое и осознавая настоящее.

Сегодня наше рассеяние отличается от египетского изгнания. Если тогда срок его был определен в 400 лет, то сейчас все в наших руках. Наше освобождение зависит от наших же поступков, и, воссоздавая общины и соединяясь с прошлым, мы создаем наше будущее.

Начнем же историю:

Наше повествование начинается с приглашения бедного и неимущего к нашему столу. Оно написано на арамейском - языке, на котором говорили евреи во времена Талмуда, поэтому считалось естественным, что приглашение будет понято каждым.

В нашем приглашении мы говорим о хлебе бедности. Почему же мы начинаем так не весело то, что должно быть радостным? Может быть, для того, чтобы помнить о тех евреях, которые еще пребывают в бедности. Мы, евреи, хорошо знаем, что значит быть изгнанником и поэтому приглашаем всякого голодного и нуждающегося к нашему столу.

Снимите прикрывающую мацу салфетку и покажите мацу всем присутствующим.

(По-арамейски:)

Ха лахма анья ди ахалу
авахатана бе-ар'а де-Мицраим.
Каль ди-хфин. йейтей ве-йейхоль.
Каль ди-црих. йейтей ве-йифсах.
Ха-шата - хаха. ла-шана
ха-баа - бе-ар'а д-Израэль. Ха-
шата - авдей. ла-шана ха-баа -
бенеи хорин.

הא לחמא עניא די אכלו
אבהתנא בארעא דמצרים.
כל דכפין ייתי ויכול, כל
דצריך ייתי ויפסח. השתא
הכא, לשנה הבאה בארעא
דישראל. השתא עבדי,
לשנה הבאה בני חורין:

Вот хлеб бедности нашей, который ели отцы наши в Земле Египетской. Всякий, кто голоден, пусть придет и ест. Всякий, кто нуждается, пусть придет и сядет за наш пасхальный стол. Сегодня - здесь (в диаспоре), в следующем году - в Земле Израиля. Сегодня - мы рабы, в следующем году - свободные люди.

В этом месте нашего Седера мы начинаем задавать вопросы. Вопросы - это знак свободы - свободы познавать, анализировать и учиться. Находя ответы на свои вопросы, мы глубже проникаем в истинное значение Исхода, свободы, лучше постигаем принципы иудаизма.

Пусть каждый нальет второй бокал вина (сока), но не пьет его. Согласно обычаю, самые юные из присутствующих задают четыре вопроса, но и даже самый мудрый и знающий тоже может их задать.

Ма ништана ха-лайла ха-зэ ми
коль ха-лейлот: ше-бе-холь
ха-лейлот ану охлин хамец
у-маца. ха-лайла ха-зэ - куло
маца? Ше-бе-холь ха-лейлот ану
охлин шеар йеракот. ха-лайла
ха-зэ - марор? Ше-бе-холь
ха-лейлот эйн ану матбилин
афилу паам эхат. ха-лайла
ха-зэ - шетей пеамим? Ше-бе-холь
ха-лейлот ану охлин бейн йошвин
у-вейн месубин. ха-лайла
ха-зэ - кулану месубин?

מה נשתנה הלילה הזה
מכל הלילות?

שבכל הלילות אנו אוכלין
חמץ ומצה. הלילה הזה
כלו מצה:

שבכל הלילות אנו אוכלין
שאר ירקות הלילה הזה
מרור:

שבכל הלילות אין אנו
מטבילין אפילו פעם אחת.
הלילה הזה שתי פעמים:

שבכל הלילות אנו אוכלין
בין יושבין ובין מסבין.
הלילה הזה כלנו מסבין:

Чем отличается эта ночь от других ночей, в другие ночи мы едим и хамец, и мацу, а в эту ночь - только мацу? в другие ночи мы едим разную зелень, а в эту ночь - горькую зелень? в другие ночи мы не обмакиваем еду ни одного раза, а в эту ночь - два раза? в другие ночи мы едим либо сидя прямо, либо облокотившись, а в эту ночь - мы все (пьем вино) облокотившись?

(идиш)

Far vos is der nacht
ondersh fun aleh
andereh necht?

Oif aleh andere necht essen
mir chametz oder matzoh.
Far vos dem nacht
essen mir matzoh

Oif aleh andere necht essen
mir far sheedeneh yerakot
Far vos dem nacht nor maror

Oif aleh andere necht mir
tunken nisht ein mol
Ober der nacht tunken mir
tzvay mol

Oif aleh andere necht
essen mir zitzendig oder
onge legent
Der nacht essen mir nor
onge legent



После того, как четыре вопроса заданы, приходит время рассказать, чем же эта ночь отличается от всех других ночей. Наша история начинается с описания нашего рабства в Египте. Бог дал миру пример освобождения народа от рабства. История показала, что рабство формирует рабскую ментальность. Чем дольше рабство длится, тем ниже самооценка раба. Бог чудесным образом разорвал наши оковы и продемонстрировал, что рабство не является необратимым состоянием, и что свобода не есть недостижимый идеал.

Раввины определили рабство с двух его сторон: физическое рабство и рабство духовное. Первое - завоевание одного народа другим народом, национальное порабощение и отсутствие политической автономии. Второе определение - рабство как идолопоклонство, то есть духовное порабощение, которое отнимает у человека личную независимость, свободу действий, слова и выражения. Евреи были настолько подвержены влиянию язычества в египетском обществе, что потеряли веру в своего Бога. Их победа над рабством в том, что они вновь стали верующими и пришли к соблюдению религиозной традиции.

Русское еврейство также испытало обе формы рабства. Мы показали в наше время, подобно евреям Исхода из Египта, что рабство преодолимо, что мы можем переродиться как единый народ, не смотря ни на какие трудности.



Авадим хайину ле-фар'о
бе-Мицраим, ва-йоциану Адонай
Элохейну ми-шам бе-яд хазака
у-ви-зероа нетуйа. Ве-илу ло хоци
ха-Кадош, барух Ху, эт
авотейну ми-Мицраим, харей ану
у-ванейну у-веней ванейну
мешуабадим хайину ле-фар'о
бе-Мицраим. Ве-афилу кулану
хахамим, кулану невоним, кулану
зекеним, кулану йод'им эт
ха-тора мицва алейну л'сап'ер
бициат Мицраим. Ве-холь
ха-марб'э л'сап'ер бициат
Мицраим харей з'э м'шуб'ах.

עבדים ה'ינו ל פרעה
במצרים. ויוציאנו יי
אלהינו מ'ש, ביד חזקה
ובזרוע נטויה, ואלו לא
הוציא הקדוש ברוך הוא
את אבותינו ממצרים, הרי
אנו ובנינו ובני בנינו,
משעבדים היינו לפרעה
במצרים. ואפילו כלנו
חכמים, כלנו נבונים, כלנו
זקנים, כלנו יודעים
את התורה, מצוה עלינו
לספר ביציאת מצרים. וכל
המרב'ה לספר ביציאת
מצרים, הרי זה משובח

"Рабамы были мы у фараона в Египте, и вывел нас оттуда Бог, Господин наш, рукою сильною и мышцей простертою". - А если бы Пресвятой Благословенный не вывел отцов наших из Египта, то и мы, и наши дети, и дети детей наших остались бы порабощенными у фараона в Египте. И даже если все мы мудры, разумны и сведущи в Учении Торы, все равно заповедано нам рассказывать об Исходе из Египта. И всякий, кто более расскажет, тот достоин похвалы.

На этом этапе Агада обращается к четырем неперменным участникам Седера: мудрому сыну, нечестивому сыну, простодушному сыну, и к сыну, не умеющему спросить.

Бог дал Тору всему народу Израиля, не смотря на то, что не все могли одинаково воспринять ее, поэтому каждый еврей имеет полноправное место за нашим столом. Но все-таки мы должны быть чутки к особенностям каждого. Как учили нас раввины, каждый родитель и преподаватель должен наставлять своего ребенка или ученика в соответствии с его индивидуальными особенностями и уровнем восприятия. И, обсуждая нашу традицию, мы должны помогать относиться друг к другу как к личностям, чтобы каждый мог найти свой собственный смысл в Седере.



Барух ха-Маком, Барух Ху, Барух
ше-натан Тора ле-амо Исраэль,
барух Ху. - Ке-негед арбаа баним
дибра Тора: эхад - хахам, ве-эхад
- раша, ве-эхад - там, ве-эхад
ше-эйно йодеа лиш'оль.

Хахам - ма ху омер? "Ма ха-эдот
ве-ха-хуким ве-ха-мишпатим, ашер
цива Адонай Элохейну этхем?"
Ве-аф ата эмор ло ке-хильхот
ха-Песах. Эйн мафтирин ахар
ха-Песах афикоман.

Раша - ма ху омер? "Ма ха-авода
ха-зот лахем?" Лахем - ве-ло ло.
У-лефи ше-хоци эт ацмо мин
ха-келаль, кафар бе-икар. Ве-аф
ата хакхе эт шинав ве-эмор ло:
"Ба-авур зэ аса Адонай ли
бе-цети ми-Мицраим".

Там - ма ху омер? "Ма зот?"
Ве-амарта элав: бе-хозек яд
хоциану Адонай ми-Мицраим,
ми-бейт аваим.

Ве-ше-эйно йодеа лиш'оль - ат
петах ло. Ше-неэмар: "Ве-хигада
ле-бинха ба-йом ха-ху лемор:
ба-авур зэ аса Адонай ли бе-цети
ми-Мицраим".

ברוך מקום. ברוך הוא.
ברוך שנתן תורה לעמו
ישראל. ברוך הוא
כנגד ארבעה בנים דברה תורה.
אחד חכם, ואחד רשע,
ואחד תם, ואחד שאינו
יודע לשאול:

חכם מה הוא אומר? מה
העדת והחקים
והמשפטים, אשר צוה יי
אלהינו אתכם?
ואף אתה אמר לו כהלכות
הפסח: אין מפטירין אחר
הפסח אפיקומן:

רשע מה הוא אומר? מה
העבדה הזאת לכם? לכם
ולפי שהוציא
את עצמו מן הכלל, כפר
בעקר. ואף אתה הקהה
את שניו, ואמר לו: בעבור
זה, עשה יי לי, בצאתי
ממצרים, לי ולא לו. אלו
היה שם, לא היה נגאל:

תם מה הוא אומר? מה
זאת? ואמרת אליו: בחזק
יד הוציאנו יי ממצרים
מבית עבדים:

ושאינו יודע לשאול, את
פתח לו. שנאמר: והגדת
לבנך, ביום ההוא לאמר:
בעבור זה עשה יי לי,
בצאתי ממצרים

(א) Благословен Тот, Который во всяком месте, (б) Благословен Он, (в) Благословен Тот,
Который дал Тору Своему народу Израилу, (г) Благословен Он. - Соответственно этому
говорит Тора о четырех сыновьях: один - мудрый, еще один - нечестивый, еще один -
простодушный, и еще один - который не умеет спрашивать.

а) Мудрый - דבך - как он говорит? - "Каковы свидетельства, законы и постановления,
которые заповедал нам Бог, Господин наш?" И ты на это Расскажи ему, каковы предписания
Песаха. Не едят более после завершения пасхальной трапезы - после "афикомана".

(б) Нечестивый - רשע - как он говорит? "Что это за служение такое у вас?". "У вас", он
говорит, а не у него. И поскольку он исключил себя из общества празднующих, то и главные
принципы веры он отверг. И ты на это притупи ему зубы и скажи ему: "Ради этого сделал
мне Бог при моем исходе из Египта". Мне сделал - не ему. Ведь если бы он был там, не был
бы вызволен из рабства.

(в) Простодушный - דל - как он говорит? - "Что это?" А ты скажи ему: "Силою руки вывел
нас Бог из Египта, из дома рабства".

(г) А с тем, кто не умеет спрашивать, ты должен заговорить первым. Ибо сказано: "И
расскажи сыну своему в тот день, и скажи: ради этого сделал мне Бог при моем исходе из
Египта".

Ведущий и все вслед за ним накрывают мацу салфеткой, поднимают бокал и
поют или читают следующую молитву признательности Господу за наше
национальное избавление.

Ве-хи ше-амда ла-авотейну
ве-лану. Ше-ло эхад бильвад амад
алейну лехалотену. Эла
ше-бе-холь дор ва-дор омдим
алейну лехалотену ве-ха-Кадош,
барух Ху, мацилену ми-йадам.

והיא שעמדה לאבותינו
ולנו. שלא אחד בלבד,
עמד עלינו לכלותנו. אלא
שבכל דור
ודור, עומדים עלינו
לכלותנו. והקדוש ברוך
הוא מצילנו מידם:

И вот это поддерживало наших отцов и нас, ведь не только фараон восстал на
нас, чтобы погубить нас, но в каждом поколении восстают на нас враги, чтобы
погубить нас, а Пресвятой, будь Он Благословен, спасает нас.

Ставят бокал с вином (соком) на стол, снова открывают мацу и продолжают
рассказ об Исходе.

В Песах каждый из нас рассказывает свою историю странствований, гонений и
возвращения домой.

Следующий отрывок обращается к библейским стихам, которые повествуют о
земледельце страны Израиля, приносящем первый плод со своих полей в Храм. И, хотя
Исход из Египта остался в далеком прошлом, он до сих пор связывает себя со своим
народом и его историей. Подобно этому земледельцу, каждый пилигрим на протяжении
веков называет "странствующего арамеянина" своим отцом и признает свою связь с
рабами Египта, которые были освобождены. Также и мы, сидящие здесь на Седере,
осознаем себя как частичку нашего народа и нашего прошлого.

Арами овед ави, ва-йеред
Мицраима, ва-йагар шам би-мтей
меат, ва-йехи шам ле-гой гадоль.
ацум ва-рав.

אָרמי
אבד אבי, וירד מצרימה,
ויגר שם
במתי מעט. ויהי שם לגוי
גדול, עצום ורב

Арамеянин Лаван хотел погубить отца моего Иакова, но тот спустился в Египет и
проживал там с небольшим числом домочадцев, и стал там большим народом, сильным и
многочисленным. (Второзаконие, 26:5).

Пришло время вспомнить о 10 казнях египетских.

"Не радуйся, когда упадет враг твой", сказано в Книге Притч, 24:17

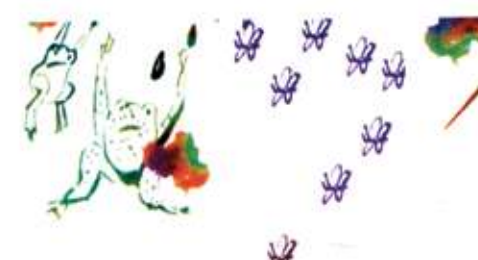
С одной стороны, 10 казней египетских были чудом, которым Бог освободил наш народ и справедливо наказал египтян. Но с другой стороны, они привели к человеческим страданиям. По еврейской традиции мы должны выражать скорбь при потере человеческой жизни, даже если это жизнь нашего врага, ведь страдания призваны научить и жертву и притеснителя.

Каждый должен теперь опустить свой палец, вилку или ложку в свой бокал с вином и отливать по капле одновременно с названием очередной казни. Так мы убавляем от нашей радости, помня страдания наших врагов.

Элу эсер макот ше-хеви
ха-Кадош. барух Ху. аль ха-
мицрим бе-Мицраим. ве-элу хен:

אלו עשר מכות שהביא
הקדוש ברוך הוא
על המצרים במצרים, ואלו
הן:

Вот десять казней, которые навел Пресвятой, будь Он благословен, на египтян в Египте:

		
Кровь	Дам	דם.
Лягушки	Цфардэа	צפרדע.
Мошки	Киним	כנים.
Дикие звери	Аров	ערוֹב.
Моровая язва	Девер	דֵּבֶר.
Кожная болезнь	Шхин	שִׁחִין.
Град	Бэрад	בָּרָד.
Саранча	Арбэ	אַרְבֶּה.
Тьма	Хошех	חֹשֶׁךְ.
Казнь первенцев	макат Бехорот	מַכַּת בְּכוֹרוֹת.

Теперь мы поем песню "Дайену", в которой вспоминаем длинный перечень чудес, совершенных для нас Богом. Каждое из этих чудес поразительно само по себе, поэтому после упоминания о каждом из них мы поем "Дайену" - что означает: даже если бы Бог совершил одно это чудо - было бы достаточно, и мы благодарим Его за то, что он так заботится о нас. Намного легче жаловаться на то, чего нам не хватает, чем радоваться тому, что у нас есть! Принцип "Дайену" в нашей жизни означает быть благодарными за все хорошее, что мы имеем, даже если не все наши мечты близки к осуществлению. В нашей благодарности к Богу мы учимся благодарить наших родителей, наставников, любимых и друзей, даже если их усилия не слишком успешны.

Кама маалот товог ла-Маком
алейну!

Илу хоциану ми-Мицраим. ве-ло
аса ва-хем шефатим - дайену.

Илу аса ва-хем шефатим. ве-ло
аса ве-элохейхем - дайену.

Илу аса ве-элохейхем. ве-ло
хараг эт бехорейхем - дайену.

Илу хараг эт бехорейхем. ве-ло
натан лану эт мамонам - дайену.

Илу натан лану эт мамонам. ве-ло
кара лану эт ха-йам - дайену.

Илу кара лану эт ха-йам. ве-ло
хезвирану ве-тохо бе-харава
- дайену.

Илу хезвирану ве-тохо бе-харава.
ве-ло шика царейну ве-тохо
- дайену.

Илу шика царейну ве-тохо. ве-ло
сипек цоркену ба-мидбар арбаим
шана - дайену.

Сколько много благ дал нам Всевышний! Если бы Он вывел нас из Египта, но не вынес бы его жителям приговора - нам было бы достаточно. Если бы Он вынес им приговор, но не покарал их богов - нам было бы достаточно. Если бы Он покарал их богов, но не казнил бы их первенцев нам было бы достаточно. Если бы Он казнил их первенцев, но не отдал нам имущество египтян - нам было бы достаточно. Если бы Он отдал нам имущество египтян, но не рассек для нас море - нам было бы достаточно. Если бы Он рассек для нас море, но не провел нас сквозь него по суше - нам было бы достаточно. Если бы Он провел нас сквозь него по суше, но не потопил в нем наших притеснителей - нам было бы достаточно. Если бы Он потопил в нем наших притеснителей, но не обеспечивал бы нас сорок лет всем нужным в пустыне - нам было бы достаточно.

כמה מעלות טובות למקום
עלינו:

אלו הוציאנו ממצרים,
ולא עשה בהם שפטים,
דינו:

אלו עשה בהם שפטים,
ולא עשה באלהיהם,
דינו:

אלו עשה באלהיהם,
ולא הרג את בכוריהם,
דינו:

אלו הרג את בכוריהם,
ולא נתן לנו את ממונם,
דינו:

אלו נתן לנו את ממונם,
ולא קרע לנו את הים,
דינו:

אלו קרע לנו את הים,
ולא העבירנו בתוכו בחרבה,
דינו:

אלו העבירנו בתוכו
בחרבה, ולא שקע צרינו
בתוכו,
דינו:

אלו שקע צרינו בתוכו,
ולא ספק צרכנו במדבר
ארבעים שנה,
דינו:



Илу сипек цоркену ба-мидбар
арбаим шана, ве-ло хеэхилану эт
ха-ман - дайену.

Илу хеэхилану эт ха-ман, ве-ло
натан лану эт ха-шабат - дайену.

Илу натан лану эт ха-шабат, ве-ло
кервану лифней хар Синай -
дайену.

Илу кервану лифней хар Синай,
ве-ло натан лану эт ха-Тора -
дайену.

Илу натан лану эт ха-Тора, ве-ло
хихнисану ле-Эрец
Израэль - дайену.

Илу хихнисану ле-Эрец Израэль,
ве-ло вана лану эт Бейт
ха-бехира - дайену.

Если бы Он сорок лет обеспечивал нас всем нужным в пустыне, но не кормил бы нас манной небесной - нам было бы достаточно. Если бы Он кормил нас манной небесной, но не дал нам Субботу - нам было бы достаточно. Если бы Он дал нам Субботу, но не привел нас к горе Синай - нам было бы достаточно. Если бы Он привел нас к горе Синай, но не дал нам Тору - нам было бы достаточно. Если бы Он дал нам Тору, но не ввел нас в Землю Израиля - нам было бы достаточно. Если бы Он ввел нас в Землю Израиля, но не построил для нас Избранный Им Храм - нам было бы достаточно.

אלו ספק צרכנו במדבר
ארבעים שנה,
ולא האכילנו אתהמן,
דינו:
אלו האכילנו אתהמן,
ולא נתן לנו אתהשבת,
דינו:
אלו נתן לנו אתהשבת,
ולא קרבנו לפני הר סיני,
דינו:
אלו קרבנו לפני הר סיני,
ולא נתן לנו אתהתורה,
דינו:
אלו נתן לנו אתהתורה,
ולא הכניסנו לארץ
ישראל,
דינו:
אלו הכניסנו לארץ
ישראל,
ולא בנה לנו את בית
הבחירה,
דינו

"Пусть съедят мясо (барашка), поджаренное на огне, с пресным хлебом (маца) и горькой зеленью (марор)", Книга Исход 12:8

Когда Храм был разрушен, задачей Раввинов было доказать, что дух Песаха и традиции иудаизма неуязвимы. На Седере мы обсуждаем символическое значение трех видов пищи и таким образом повторяем, усваивая, уроки Песаха и для себя, и для наших детей.



Вот эти три символических вида пищи:

Пасхальный барашек: Он напоминает о жертвоприношениях, совершенных евреями в благодарность Богу за избавление, даже если они его и не заслуживали. Это проявление любви к Богу, помня о том, как сыны Израилевы подвергали свои жизни опасности, принося в жертву барана, который был священным животным для египтян. Евреи помазали косяки своих домов кровью барашка, чтобы Ангел Смерти, проходя мимо домов, поражая каждого первенца, ставшей 10 казнью, не тронул их дома. В память об этом сегодня мы прикрепляем к косякам наших дверей мезузу, ставшую символом еврейского дома.

Маца: Напоминает, что евреи в такой спешке покидали Египет, что у них не было времени дать тесту закваситься. Бог повелел евреям печь мацу, основав, таким образом, новую систему ценностей. Если бы у евреев было время, они бы взяли с собой более изысканную еду, но так Исход означал, что комфорт и удобства материальной жизни остались позади, и что евреи должны были встретить пустыню, будучи полностью зависимыми от Бога. Таким образом, Исход стал путем веры.

Марор: Он символизирует горечь рабства и притеснений.



פֶּסַח



מַצָּה



מָרֹר

Песах, ше-хайю авотейну охлим
 би-зман ше-Бейт ха-Микдаш хайя
 кайям. - аль шум ма? Аль шум
 ше-пасах ха-Кадош. барух Ху. аль
 батей авотейну бе-Мицраим.
 ше-неэмар: "Ва-амартем: зевах
 Песах ху ла-Адонай. ашер пасах
 аль батей веней Исраэль
 бе-Мицраим бе-ногпо эт Мицраим
 ве-эт батейну хициль. ва-йикод ха-
 ам ва-йиштахаву".

Пасхальная жертва, от которой ели наши отцы во времена существования Храма, - что знаменует она? А то, что миновал (на иврите - "пасах") Всевышний дома отцов наших в Египте, как сказано (Исход, 12:27): "Так скажите: это жертва "Песах" для Бога, который миновал дома сынов Израилевых в Египте, когда поражал египтян, и наши дома Он пощадил, и народ склонился в поклоне и преклонении".

Ведущий Седера поднимает мацу, так чтобы все могли ее видеть.

Маца зо, ше-ану охлим. - аль шум
 ма? Аль шум ше-ло хиспик
 бецекам шель авотейну лехахмиц.
 ад ше-нигла алейхем Мелех
 Малхей ха-Млахим. ха-Кадош.
 барух Ху. у-геалам. ше-неэмар:
 "Ва-йофу эт ха-бацек. ашер хоциу
 ми-Мицраим. угот мацот. ки ло
 хамац. ки горшу ми-Мицраим
 ве-ло йахлу лехитмахмеа ве-гам
 цеда ло асу ла-хем".

Маца, которую мы едим, - что знаменует она? А то, что тесто наших отцов не успело закваситься, а уж Царь Царей, Пресвятой, будь Он благословен, явился им и освободил их, как сказано (Исход, 12:39): "И испекли они тесто, которое вынесли из Египта, лепешками пресными, ибо оно не заквасилось, так как они были изгнаны из Египта и не могли медлить, и припасы тоже не заготовили себе".

Ведущий Седера поднимает марор, так чтобы все могли его видеть.

פסח שהיו אבותינו
 אוכלים, בזמן שבית
 המקדש היה קיים, על שום
 מה? על שום
 שפסח הקדוש ברוך הוא,
 על בתי אבותינו במצרים,
 שנאמר: ואמרתם זבח פסח
 הוא לי, אשר פסח על בתי בני
 ישראל במצרים, בנגפו
 את מצרים ואת בתינו
 הציל, ויקד
 העם וישתחוו.

Марор зе, ше-ану охлим - аль
 шум ма? Аль шум ше-мереру
 ха-мицрим эт хайей авотейну
 бе-Мицраим, ше-неэмар:
 "Ва-йемареру эт хайейхем
 ба-авода каша бе-хомер
 у-вильвеним у-ве-холь авода
 ба-садэ. эт коль аводатам ашер
 авду ва-хем бе-фарех".

Марор. т.е. горькая зелень, которую мы едим, - что знаменует она? А то, что горькой делали египтяне жизнь отцов наших в Египте, как сказано (Исход, 1:4): "И огорчали жизнь их тяжелым трудом над глиной и кирпичами и всяким трудом в поле; всякой работой, к которой принуждали их с жестокостью".

В этом месте Седера мы пытаемся найти связь с освобождением от рабства в Египте для каждого поколения, в том числе и для нас самих. Как сказал хасидский раби Нахман из Брацлава "Исход из Египта происходит в каждой человеческой жизни, во все времена, каждый год и даже каждый день."

Анатолий Щаранский, бывший отказник, пишет: "Я, как практически и все советские евреи, был полностью ассимилирован. Я не знал ничего о нашем языке, о нашей истории, о нашей религии. Но гордость быть евреем, гордость за наше государство Израиль после Шестидневной войны помогла мне почувствовать себя свободным. И после того, как я осознал себя евреем, я окончательно освободился от большой советской тюрьмы."

Бе-холь дор ва-дор хайав адам
 лир'от эт ацмо, ке-илу ху йаца ми-
 Мицраим. ше-неэмар:
 "Ве-хигада ле-винха ба-йом
 ха-ху лемор: Ба-авур зе аса
 Адонай ли бе-цети ми-Мицраим".
 Ло эт авотейну бильвад га'аль ха-
 Кадош. барух Ху. эла аф отану
 га'аль имахем. ше-неэмар:
 "Ве-отану хоци ми-шам лема'ан
 хави отану латет лану эт ха-Арец.
 ашер нишбала-авотейну".

בכל דור ודור חייב אדם
 לראות את עצמו, כאלו
 הוא יצא ממצרים, שנאמר:
 והגדת
 לבנך ביום ההוא לאמר:
 בעבור זה עשה יי' לי,
 בצאתי ממצרים. לא
 את אבותינו
 בלבד, גאל הקדוש ברוך
 הוא, אלא אף אותנו גאל
 עמהם, שנאמר:
 ואותנו הוציא
 משם, למען הביא אתנו,
 לתת לנו את הארץ אשר
 נשבע לאבותינו.

В каждом поколении должен еврей воспринимать себя так, как если бы он сам вышел из Египта, как сказано (Исход, 13:8): "И скажи сыну своему в тот день так: ради этого сделал Бог мне при выходе моем из Египта". Не только отцов наших освободил Пресвятой, благословен Он, но также и нас вместе с ними, как сказано (Второзаконие, 6:23): "И нас Он вывел оттуда, чтобы привести нас и дать нам Землю, о которой Он клялся отцам нашим".



Прикрывают всю мацу на столе салфетками и поднимают второй бокал вина (сока), чтобы возблагодарить Бога (однако все еще не пьют!).

Лефихах анахну хайавим леходот,
лехалель, лешабеах,
лефаэр, леромэм, лехадер,
леварех, леалэ у-лекалес ле-Ми,
ше-аса ла-авотейну ве-лану
эт коль ха-нисим ха-элу:
хоциану ме-авдут ле-херут,
ми-йагон ле-симха, ме-эвель
ле-йом тов, у-ме-афела ле-ор
гадоль, у-ми-шеабуд ли-геула.
Ве-номар лэфанав шира хадаша:
"Халелуя!"

לפיכך אנחנו חייבים
להודות, להלל, לשבח,
לפאר, לרומם, להדר,
לברך, לעלה
ולקלס, למי שעשה
לאבותינו ולנו
את כל הנסים האלו.
הוציאנו מעבדות לחרות,
מיגון לשמחה, ומאבל
ליום טוב, ומאפלה לאור
גדול, ומשעבוד לגאולה.
ונאמר לפנינו שירה חדשה.
הללויה

И поэтому мы обязаны благодарить, восхвалять, прославлять, превозносить, возвеличивать, благословлять и славословить Того, Кто сделал для отцов наших и для нас все эти чудеса: вывел нас из рабства на свободу, из страдания в веселие, из траура в праздник, из мрака на великий свет, и от порабощения избавил. Так воспоем перед Ним новую песнь, славящую Господа: "Алелуя!"

В этом месте мы читаем о том, как наш народ вышел "из тьмы в свет". Уход из Египта важен именно потому, что он проложил путь к Синаю, где народ Израиля добровольно возложил на себя особую миссию. Седер отражает дорогу Израиля от тьмы к свету, от тени безразличия к осознанности и славе. Чем больше мы узнаем и переживаем как евреи, тем ближе мы к этому пути, возлагая на самих себя - на еврейский народ - особенную задачу и не потому, что так делали наши предки, но для нас же самих. Мы перенимаем традицию, как если бы сами стояли у горы Синай и принесли радость иудаизма в нашу жизнь.

Последняя часть нашего повествования - благодарность Богу за наше освобождение и за то, что мы можем вновь рассказать эту историю сегодня.

Барух Ата, Адонай, Элохейну,
Мелех ха-олам, ашер геалану
ве-га'аль эт авотейну
ми-Мицраим ве-хигиану ха-лайла
ха-зе леехоль бо маца у-марор.
Кэн, Адонай Элохейну ве-Элохей
авотейну, йагизну ле-моадим
ве-ли-регалим ахерим, ха-баим
ликратену ле-шалом. Смехим
бе-виньян ирэха ве-сасим
ба-аводатэха, ве-нохаль шам мин
ха-зевахим у-мин
ха-песахим ашер йагиа дамам аль
кир мизбахаха ле-рацон,
ве-нодэ Леха шир хадаш аль
геулатену ве-аль педут нафшену.
Барух Ата, Адонай, Га'аль
Израэль.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך
העולם, אשר גאלנו וגאל
את אבותינו ממצרים,
והגיענו
ללילה הזה, לאכל בו מצה
ומרור. כן, יי אלהינו
ואלהי אבותינו, יגזינו
למועדים
ולרגלים אחרים, הבאים
לקראתנו לשלום. שמחים
בבנין עירך, וששים
בעבודתך,
ונאכל שם מן הזבחים ומן
הפסחים (במוצאי שבת
אומרים: מן הפסחים ומן
הזבחים), אשר יגיע דמם,
על קיר מזבחך לרצון,
ונודה לך שיר חדש על
גאלתנו, ועל
פדות נפשותינו: ברוך אתה יי,
גאל ישראל:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, который избавил нас и избавил отцов наших от египетского ига и дал нам дожить до этой ночи, чтобы есть тут мацу и горькую зелень. Так же, Господин наш, Бог наш и Бог отцов наших, дай нам дожить и до других праздников и дней паломничества, которые приближаются к нам с миром. Пусть будем мы веселиться при строительстве города Твоего и радоваться при служении Тебе в Храме; там мы будем есть от жертвоприношений и от Пасхальной жертвы, а кровь их коснется стены жертвенника Твоего по воле Твоей. И возблагодарим Тебя новой песнью за наше избавление и за искупление нашей души. Благословен Ты, Господь, Избавитель Израиля.

В заключение беседы об Исходе мы выпиваем свой второй бокал вина - бокал за освобождение.

Произнесите напечатанное ниже благословение, затем облокотитесь на левый локоть, как сиживали древние монархи и свободные граждане, и выпейте не менее половины бокала (можно выпить весь бокал).

Барух Ата, Адонай, Элохейну,
Мелех ха-олам, борэ при
ха-гафен.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך
העולם, בורא פרי הגפן:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, творящий виноградный плод.

Мы подводим итоги нашего рассказа. Проследив наш путь от рабства к свободе, из Египта в Синай, давайте снова обратимся к этой истории, в наших собственных жизнях, откроем наши собственные новые главы. Говоря словами раби Кука: "Старое может сделаться новым, а новое может стать святым."

Рахца, моци маца: омовение рук и вкушение мацы.



Наконец мы начинаем приготовления к Пасхальной трапезе!

Первосвященники Храма мыли руки перед тем, как подойти к алтарю. Сегодня у нас нет Храма, но сегодня каждая еврейская семья - это храм и каждый праздничный стол - это наш алтарь. Поэтому мы моем руки, чтобы приблизиться к столу с чистыми руками и чистым сердцем.

Мы моем руки, используя кувшин или чашку, из которых поливаем водой каждую руку два или три раза. Произносится традиционное благословение.

Барух Ата, Адонай, Элохейну,
Мелех ха-олам, ашер кидшану бе-
мицвотав ве-цивану аль
нетилат йадаим.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו
במצותיו, וצונו על נטילת
ידיים:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и заповедавший нам омовение рук.

Мы не разговариваем до тех пор, пока не будет произнесено благословение на мацу. Мы берем три символических листа мацы, произносим обычное благословение на хлеб, а затем и особенное благословение на мацу.

Барух Ата, Адонай, Элохейну,
Мелех ха-олам, ха-моци лехем мин
ха-арец.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, המוציא לחם מן
הארץ:

Барух Ата, Адонай, Элохейну,
Мелех ха-олам, ашер кидшану бе-
мицвотав ве-цивану аль ахилат
маца.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו
במצותיו, וצונו על אכילת
מצה:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, выводящий хлеб из земли.

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и заповедавший нам вкушение мацы.

После этого нужно съесть кусок верхней мацы. Приятного аппетита!

Марор : горькая зелень



Она символизирует горечь наших страданий в Египте и на протяжении всей еврейской истории.

Харосет - это яблочная паста, орехи, вино и мед. Он символизирует цемент, с помощью которого евреи, будучи рабами, строили для египтян.

Харосет сладок и вкусен. Смешивая его с марором, мы выражаем оптимизм, веру в то, что даже худшие несчастья сменит лучшее будущее.

Возьмите немного марора (горькую зелень, например: хрен или зеленый салат) и обмакните его в харосет. Прочтите благословение, данное ниже, и ешьте. Не облакачивайтесь, так как это поза свободного человека, а марор и харосет напоминают нам о порабощении.

Барух Ата, Адонай, Элохейну,
Мелех ха-олам, ашер кидшану бе-
мицвотав ве-цивану аль ахилат
марор.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו
במצותיו, וצונו על אכילת
מרור:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и заповедавший нам вкушение горькой зелени.

Корех: сэндвич по Гилелю



Раби Гилель во времена Храма ел "сэндвич" из мацы, марора и харосета. Каждая человеческая жизнь может быть похожа на "сэндвич" Гилеля: марор рабства в сочетании с мацой свободы. В этом смысле рабство и Исход не произошли однажды. Они повторяются в каждом поколении. Мы стали этому свидетелями здесь, в бывшем СССР.

Шимон Гримиус, бывший советский заключенный, рассказывает о своем пребывании в трудовом лагере: "Мы проводили Седер в спешке, как во времена Исхода из Египта, так как начальство лагеря запрещало устраивать Седер. Вместо марора мы ели кусочки лука, а вместо зроа (поджаренная косточка, символизирующая Пасхальное жертвоприношение) мы использовали обожженные бульонные кубики. Мы читали Агаду с одной копии - все, что имели, и когда дошли до кореха, нам нечего было положить между листами мацы. Тогда Иосиф Менделевич вдруг сказал: "Нам не нужен символ наших страданий, у нас тут настоящие страдания, их мы и положим между мацой."

Сегодня в "Гилеле", организации, которая носит имя раби Гилеля, студенты со всего бывшего Советского Союза, как и мы сегодня, кладут харосет в "сэндвич" из мацы и марора. Каждая семья, празднующая свою причастность к иудаизму, добавляет сладость надежды на будущее во имя советского еврейства, страдавшего в СССР.

Ведущий берет третий, нижний лист мацы и складывает "сэндвич" из мацы, марора и харосета. (Каждый на Седере также может приготовить себе этот "сэндвич" - можно использовать любую мацу на столе). Ешьте, облакачиваясь на левый локоть, как подобает свободным людям и царям.

Шульхан орех: общая трапеза



Для еврея трапеза наполняется религиозным содержанием, связывая семью и общину друг с другом, символизируя их общее прошлое, общее будущее и их Бога. Сама пища второстепенна. Поэтому мы начали наш Седер с учения и молитв, ставя духовное над физическим. Тем не менее, удовольствие от вкусной еды - неперемнная часть нашего Седера. Пришло время трапезой отметить праздник свободы. Бэтэ авон! Приятного аппетита!

Цафун: Афикоман



Пришло время нашего последнего предмета еды - афикоман. Он обычно считается десертом, как заключительная часть нашей праздничной трапезы. Но в тоже время афикоман очень подходит к содержанию Седера, когда мы пытаемся сохранить равновесие между весельем и грустью, где вкус мацы как символ хлеба нашей бедности - последнее что остается после изысканной пищи.

Афикоман также связан с проблемой перехода из одного места в другое. После того, как была съедена пища, символизирующая Пасхальное жертвоприношение, мы не можем прийти на Седер к

кому-нибудь еще, так как запрещено есть Пасхальную жертву более, чем в одном месте. В наших жизнях сегодня мы стремимся к другим культурам, никогда не удовлетворяясь своей собственной.

Песах - это время праздновать рождение нашего народа, изучать наше собственное наследие в наших домах, в наших семьях. В Песах мы также празднуем воссоединение с потерянными частичками нас самих. На Седере мы прячем, а затем находим афикоман, соединяя две разделенные части. Давайте же научимся раскрывать потерянные частички нашего "я" и найдем целостность еврейской традиции, от которой мы были отчуждены.

Пришло время съесть афикоман, вторую половину мацы, спрятанную в самом начале Седера. Тот, кто найдет его, должен быть вознагражден. Маца - это последнее, что мы едим в Седер (кроме последних двух бокалов вина), облакачиваясь на левый локоть.

Барех: биркат а мазон, третий бокал



После еды мы благодарим Бога не только за пищу, но и за все Его дары, что мы получили. Это благословение произносится над третьим бокалом, который мы наливаем сейчас и пьем в конце Барех. Давайте вместе прочтем "Биркат а мазон" ("молитва после еды").

Каждый участник наливает третий бокал вина своему соседу. Мы выпьем его только после прочтения "Биркат а мазон".

Хаверай неварех йехи шем
Адонай меворах ми-ата ве-ад
олам. Йехи шем Адонай меворах
ме-ата ве-ад олам. Би-ршут
хаверай неварех элохейну
ше-ахальну ми-шело.
Барух элохейну ше-ахальну
ми-шело у-ве-туво хаину. Барух
элохейну ше-ахальну ми-шело у-ве-
туво хаину барух ху у-варух шмо.

Барух ата Адонай элохейну
мелех ха-олам ха-зан эт ха-олам
куло бе-туво бе-хен бе-хесед
у-ве-рахамим. Ху нотен лехем
ле-холь басар ки ле-олам хасдо.
У-ве-туво ха-гадоль тамид ло
хасар лану ве-аль йехсар лану
мазон ле-олам ва-эд. Ба-авур
шмо ха-гадоль ки ху эль зан
у-мефарнес ла-коль у-метив
ла-коль у-мехин мазон ле-холь
брийотав ашер бара. Барух ата
Адонай ха-зан эт ха-коль.
Ноде леха Адонай элохейну
ка-катув ве-ахальта ве-савата
у-верахта эт Адонай элохеха. Аль
ха-арец ха-това ашер натан лах
Барух ата Адонай аль ха-арец
ве-аль ха-мазон.

Рахем на Адонай элохейну
алейну у-вене Ерушалаим
ир-хакодеш би-мехера бе-ямейну.
Барух ата Адонай боне
бе-рахамав Ерушалаим Амен.
Барух ата Адонай элохейну мелех
ха-олам ха-эль авину малкейну
ха-мелех ха-тов ве-ха- метив ла-коль
(В Шабат добавляют: ха-рахаман
ху янхилейну йом ше-куло Шабат
у-менуха ле-хайей олашим).
Магдиль (в Шабат: мигдоль)
йешуот малко Ве-осе хесед
ли-мшихо ле-Давид у-ле-заро
ад-олам.

Осе шалом бимромав ху ясе
шалом алейну ве-аль коль Исраэль
ве-имру амен.

חברי נברך!
יהי שם יי מברך מעתה
ועד עולם.
יהי שם יי מברך מעתה
ועד עולם. ברושות חברי,
נברך אלהינו
שאכלנו משלו.
ברוך אלהינו שאכלנו
משלו ובטובו חיינו.
ברוך אתה יי, אלהינו מלך
העולם, הזן את העולם כלו
בטובו בחן בחסד
וברחמים הוא נותן לחם
לכל בשר כי לעולם חסדו.
ובטובו הגדול תמיד לא
חסר לנו, ואל יחסר לנו
מזון לעולם ועד. בעבור
שמו הגדול, כי הוא אל זן
ומפרנס לכל ומטיב
לכל ומכין מזון לכל
בריותיו אשר ברא. ברוך
אתה יי, הזן את הכל:
נודה לך יי אלהינו
כפיתוב, ואכלת ושבעת,
וברכת את יי אלהיך על
הארץ הטבה אשר נתן לך.
ברוך אתה יי, על הארץ
ועל המזון:
רחם נא יי אלהינו עלינו
ובנה ירושלים עיר הקדש
במהרה בימינו. ברוך אתה
יי, בונה ברחמיו ירושלים.
אמן
ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, האל אבינו, מלכנו
המלך הטוב, והמטיב לכל
הרחמן, הוא ינחילנו יום
שכלו שבת ומנוחה לחיי
העולמים
מגדול ישועות מלכו,
ועשה חסד למשיחו לדוד
ולזרעו עד עולם
עשה שלום במרומיו,
הוא
עשה שלום, עלינו ועל כל
ישראל, ואמרו אמן

Благословим все вместе! Благословен Господь теперь и во веки веков! Благословен Господь теперь и во веки веков! Все вместе возблагодарим Господа, пославшего нам пропитание. Благословен Ты, Господи, пославший нам пропитание и милостью которого мы живы. Благословен Ты, Господи, пославший нам пропитание и милостью которого мы живы. Благословен Он и благословенно имя Его. Благословен Ты, Господи, Боже наш, Царь вселенной, который питает весь мир по доброте Своей с благосклонностью, милостью и милосердием. Он дает пищу всякой плоти, ибо навеки милость Его. И по великой доброте Его у нас всего вдоволь, и да не будем знать недостатка во веки веков ради имени Его великого. Ибо Он доставляет пропитание и благотворит всем, приготовляет пищу всем творениям, которых сотворил. Благословен, Ты, Господи, который питает всех.

Благодарим Тебя, Господи, Боже наш, как написано: и будешь есть и насыщаться, и благословлять Господа, Бога твоего, за землю добрую, которую Он дал тебе. Благословен Ты, Господи, за землю и за пищу. Смилуйся Господь, Бог наш, и возведи Иерусалим, святой город, вскоре, в наши дни. Благословен Ты, Господи, возводящий Иерусалим. Амен. Благословен Ты, Господи, Царь вселенной, Господь, Отец, Царь добрый и благоволяющий ко всем.

Мы выпьем наш третий бокал с вином после произнесения соответствующего благословения.

Барух Ата, Адонай, Элохейну.
Мелех ха-олам, борэ при
ха-гафен



ברוך אתה יי, אלהינו מלך
העולם, בורא פרי הגפן:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, творящий виноградный плод.

Бокал Элиягу

Теперь весь Седер сосредотачивается на надежде будущего избавления, которое придет в лице пророка Элиягу, доброго вестника. В Египте все двери были накрепко закрыты в ночь десятой казни - избиения первенцев, сегодня же мы настезь открываем наши двери в ожидании великих перемен к лучшему.

Пятый бокал на Седере всегда принадлежит Элиягу. Первые четыре бокала олицетворяют собой четыре вехи на пути к избавлению, ибо Бог облегчил нашу ношу, избавил нас от страданий, вывел из Египта и сделал нас Его народом. Но пятая вежа - это наше поселение на земле предков, алия в землю Израиля и духовное возрождение общин в бывшем СССР. На протяжении веков бокал Элиягу напоминает нам об обещанном наследстве. Сегодня Израиль вновь принадлежит нам. Народ-скиталец вернулся на свою родину. Иерусалим, не забытый в темноте изгнания, вновь стал нашей столицей. И бокал Элиягу - это бокал ожидания избавления, приходящего с миром.

Здесь, в бывшем Советском Союзе, народ вернулся к своей культуре. Для нас бокал Элиягу стал символом ожидания еврейского возрождения: возрождения активных еврейских общин и многочисленных Седеров рядом с нашими друзьями, детьми и внуками.

Налейте большой бокал вина для пророка Элиягу. Можно также пустить его по столу, чтобы каждый из участников мог добавить в него немного вина из своего бокала. Этот обычай совместного наполнения бокала Элиягу ввел раби Нафтали из Ропшиц, чтобы продемонстрировать, что только вместе мы сможем достичь освобождения.

"Лишь своими усилиями будет Израиль освобожден."

Отворите дверь в ожидании пророка Элиягу.

Шефох хаматха аль ха-гоим ашер
ло йедауха ве-аль мамлахот ашер
бе-шимха ло карау. Ки ахаль эт
Яаков ве-эт навеху хэшау шефох
алейхем эт заамеха ве-харон апха
асигем. Тирдоф бе-аф
ве-ташмидем ми-тахат шемей
адонай.



שפך חמתך אל הגוים,
אשר לא ידעוך
ועל ממלכות אשר בשמך
לא קראו: כי אכל
את יעקב. ואת נוהו
השמו: שפך עליהם זעמך,
וחרון אפך ישיגם: תרדף
באף
ותשמידם, מתחת שמי יי:

Излей гнев Свой на народы, не признающие Тебя; на царства, не призывающие Имени Твоего. За то, что сожрали они Иакова и опустошили жилище его. Излей на них ярость Свою, и негодование Твое да настигнет их. Преследуй их в гневе и истреби их из-под небес Господних.

Закройте дверь.



Давайте встанем и вместе споем "Атикву"

Коль од ба-левав пенима
Нефеш йегуди хомийя.
У-ле фатей мизрах кадима
Аин ле-Цион цофия.

Од ло авда тикватену.
Ха-тиква бат шнот альпайм:
Лихйот ам хофши бе-Арцену -
Эрец Цион. в-Иерушалаим.



כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה
ולפאתי מזרח קדימה
עין לציון צופיה
עוד לא אבדה תקותינו
התקוה בת שנות אלפים
להיות עם חופשי בארצנו
ארץ ציון וירושלים

Пока в твоём сердце глубоко
Душа еврея трепещет,
Пока на краю неба у востока
Твой глаз град Сиона ищет.

Еще не иссякла наша надежда,
Надежда, которой два тысячелетия:
Быть народом вольным в своей отчизне,
В граде Сиона - в Иерусалиме.

Халель: хвалебные псалмы

Налейте четвертый бокал вина своему соседу и поставьте свой бокал перед собой.



Когда бы Бог не спасал нас от беды, мы поем Ему благодарственные молитвы.

В этот момент Седера можно спеть любые еврейские песни, восхваляющие Бога, например: "Хава нагила", "Осе шалом" или другие ваши любимые песни.

Нирца: заключительная молитва и песни



Поднимите четвертый бокал с вином, произнесите благословение, облачаясь на левую руку.

Барух Ата, Адонай, Элохейну.
Мелех ха-олам. борэ при
ха-гафен.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך
העולם, בורא פרי הגפן:

Благословен Ты, Бог, Господин наш, Царь вселенной, творящий виноградный плод.



Песни

Мы заканчиваем Седер радостным пением. Ночь бдения превращается в ночь пения.

"Об Одном - кто знает?"

Эта песня - загадка перечисляет первоосновы иудаизма, но за этим счетом лежит самый интригующий вопрос - почему же Израиль был освобожден? Ответ находится в ее строках - за заслуги! За наши заслуги в прошлом и за наши будущие заслуги. Наши предки передали нам традицию, наполненную еврейской верой, делами, способствовавшими улучшению мироздания, поступками любви и доброты. От нас зависит, продолжим ли мы эту традицию ради нас же самих, будем ли мы созидать на переданных нам основах и передадим ли наше "строительство" будущему поколению.

Эхад ми йодеа? Эхад ани йодеа:
Эхад Элохейну.
ше-ба-шамаим у-ва-арец.

אחד מי יודע? אחד אני
יודע: אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

Шенаим ми йодеа? Шенаим ани
йодеа: Шеней лухот ха-брит: Эхад
Элохейну, ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

שנים מי יודע? שנים אני
יודע: שני לחות הברית,
אחד אלהינו שבשמים
ובארץ.

Об Одном кто знает? Об Одном я знаю: Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Два кто знает? Про Два я знаю: Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Шелоша ми йодеа? Шелоша ани
йодеа: Шелоша авот: Шеней лухот
ха-брит: Эхад Элохейну, ше-ба-
шамаим у-ва-арец.

Арба ми йодеа? Арба ани йодеа:
Арба имахот: Шелоша авот: Шеней
лухот ха-брит: Эхад Элохейну,
ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

Хамиша ми йодеа? Хамиша ани
йодеа: Хамиша хумшей Тора:
Арба имахот: Шелоша авот:
Шеней лухот ха-брит: Эхад
Элохейну, ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

Шиша ми йодеа? Шиша ани
йодеа: Шиша сидрей Мишна:
Хамиша хумшей Тора: Арба
имахот: Шелоша авот: Шеней
лухот ха-брит: Эхад Элохейну,
ше-ба-шамаим у-ва-арец.

Шив'а ми йодеа? Шив'а ани
йодеа: Шив'а йемей шабта: Шиша
сидрей Мишна: Хамиша хумшей
Тора: Арба имахот: Шелоша авот:
Шеней лухот
ха-брит: Эхад Элохейну,
ше-ба-шамаим у-ва-арец.

Про Три кто знает? Про Три я знаю: Трое Праотцев (Авраам, Ицхак, Иаков); Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Четыре кто знает? Про Четыре я знаю: Четыре Праматери (Сара, Ривка, Рахель и Леа); Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Пять кто знает? Про Пять я знаю: Пять книг Торы; Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Шесть кто знает? Про Шесть я знаю: Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы; Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Семь кто знает? Про Семь я знаю: Семь дней недели; Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы; Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

שלשה מי יודע? שלשה אני
יודע: שלשה אבות,
שני לחות הברית, אחד
אלהינו שבשמים ובארץ.

ארבע מי יודע? ארבע אני
יודע: ארבע אמהות,
שלשה אבות, שני לחות
הברית, אחד
אלהינו שבשמים ובארץ.

חמשה מי יודע? חמשה אני
יודע: חמשה חומשי
תורה, ארבע אמהות,
שלשה אבות,
שני לחות הברית, אחד
אלהינו שבשמים ובארץ.

ששה מי יודע? ששה אני
יודע: ששה סדרי משנה,
חמשה חומשי תורה, ארבע
אמהות, שלשה אבות, שני
לחות הברית, אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

שבעה מי יודע? שבעה אני
יודע: שבעה ימי שבתא,
ששה סדרי משנה, חמשה
חומשי תורה, ארבע
אמהות, שלשה אבות, שני
לחות הברית, אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

Шемона ми йодеа? Шемона ани
йодеа: Шемона йемей мила:
Шив'а йемей шабта: Шиша
сидрей Мишна: Хамиша хумшей
Тора: Арба имахот: Шелоша
авот: Шеней лухот ха-брит: Эхад
Элохейну, ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

Тиш'а ми йодеа? Тиш'а ани йодеа:
Тиш'а йархей лейда: Шемона
йемей мила: Шив'а йемей шабта:
Шиша сидрей Мишна: Хамиша
хумшей Тора: Арба имахот:
Шелоша авот: Шеней лухот ха-
брит: Эхад Элохейну,
ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

Асара ми йодеа? Асара ани
йодеа: Асара Дибрайя: Тиш'а
йархей лейда: Шемона йемей
мила: Шив'а йемей шабта: Шиша
сидрей Мишна: Хамиша хумшей
Тора: Арба имахот: Шелоша авот:
Шеней лухот
ха-брит: Эхад Элохейну,
ше-ба-шамаим у-ва-арец.

Про Восемь кто знает? Про Восемь я знаю: Восемь дней до обрезания; Семь дней недели;
Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы; Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали
Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Девять кто знает? Про Девять я знаю: Девять месяцев до родов; Восемь дней до
обрезания; Семь дней недели; Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы; Четыре Праматери;
Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на земле.

Про Десять кто знает? Про Десять я знаю: Десять Заповедей; Девять месяцев до родов;
Восемь дней до обрезания; Семь дней недели; Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы;
Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на
небе и на земле.



שמונה מי יודע? שמונה
אני יודע: שמונה ימי
מילה, שבעה ימי שבתא,
ששה סדרי משנה, חמשה חומשי
תורה, ארבע אמהות,
שלשה אבות, שני לחות
הברית, אחד
אלהינו שבשמים ובארץ.

תשעה מי יודע? תשעה
יודע: תשעה ירחי לדה,
שמונה ימי מילה, שבעה
ימי שבתא, ששה סדרי משנה,
חמשה חומשי תורה, ארבע
אמהות, שלשה אבות, שני
לחות הברית, אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

עשרה מי יודע? עשרה
יודע: עשרה דבריא,
תשעה ירחי לדה, שמונה
ימי מילה, שבעה ימי שבתא, שש
סדרי משנה, חמשה חומשי
תורה, ארבע אמהות,
שלשה אבות, שני לחות הברית,
אחד אלהינו שבשמים
ובארץ.

Ахад асар ми йодеа? Ахад асар
ани йодеа: Ахад асар кохвайя:
Асара Дибрайя: Тиш'а йархей
лейда: Шемона йемей мила:
Шив'а йемей шабта: Шиша
сидрей Мишна: Хамиша хумшей
Тора: Арба имахот: Шелоша
авот: Шеней лухот ха-брит: Эхад
Элохейну, ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

Шенейм асар ми йодеа? Шенейм
асар ани йодеа: Шенейм асар
шивтайя: Ахад асар кохвайя:
Асара Дибрайя: Тиш'а йархей
лейда: Шемона йемей мила:
Шив'а йемей шабта: Шиша сид-
рей Мишна: Хамиша хумшей Тора:
Арба имахот: Шелоша авот:
Шеней лухот ха-брит: Эхад
Элохейну, ше-ба-шамаим у-ва-
арец.

Шелоша асар ми йодеа? Шелоша
асар ани йодеа: Шелоша асар
мидайя: Шенейм асар шивтайя:
Ахад асар кохвайя: Асара
Дибрайя: Тиш'а йархей лейда:
Шемона емей мила: Шив'а йемей
шабта: Шиша сидрей Мишна:
Хамиша хумшей Тора: Арба
имахот: Шелоша
авот: Шеней лухот ха-брит: Эхад
Элохейну, ше-ба-шамаим
у-ва-арец.

Про Одиннадцать кто знает? Про Одиннадцать я знаю: Одиннадцать звезд (во сне Иосифа);
Десять Заповедей; Девять месяцев до родов; Восемь дней до обрезания; Семь дней недели;
Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы; Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали
Завета; а Один - это Бог. Который на небе и на земле.

Про Двенадцать кто знает? Про Двенадцать я знаю: Двенадцать колен (в народе Израиля);
Одиннадцать звезд (во сне Иосифа); Десять Заповедей; Девять месяцев до родов; Восемь
дней до обрезания; Семь дней недели; Шесть разделов Мишны; Пять книг Торы; Четыре
Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это Бог, Который на небе и на
земле.

Про Тринадцать кто знает? Про Тринадцать я знаю: Тринадцать качеств Бога; Двенадцать
колен (в народе Израиля); Одиннадцать звезд (во сне Иосифа); Десять Заповедей; Девять
месяцев до родов; Восемь дней до обрезания; Семь дней недели; Шесть разделов Мишны;
Пять книг Торы; Четыре Праматери; Трое Праотцев; Две Скрижали Завета; а Один - это
Бог, Который на небе и на земле.

אחד עשר מי יודע? אחד
עשר אני יודע: אחד עשר
כוכביא, עשרה דבריא,
תשעה
ירחי לדה, שמונה ימי
מילה, שבעה ימי שבתא,
ששה סדרי משנה, חמשה
חומשי תורה, ארבע אמהות,
שלשה אבות, שני לחות
הברית, אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

שנים עשר מי יודע? שנים
עשר אני יודע: שנים עשר
שבטיא, אחד עשר כוכביא,
עשרה דבריא, תשעה ירחי
לדה, שמונה ימי מילה,
שבעה ימי שבתא, ששה
סדרי משנה, חמשה חומשי
תורה, ארבע אמהות,
שלשה אבות, שני לחות
הברית, אחד
אלהינו שבשמים ובארץ.

שלשה עשר מי יודע ?
שלשה עשר אני יודע:
שלשה עשר מדיא, שנים
עשר שבטיא,
אחד עשר כוכביא, עשרה
דבריא, תשעה ירחי לדה,
שמונה ימי מילה, שבעה
ימי שבתא, ששה סדרי משנה,
חמשה חומשי תורה, ארבע
אמהות, שלשה אבות, שני
לחות הברית, אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

"Хад гадья"

Может показаться, что эта песня не связана с Песахом. Тем не менее, смысл, который читается между строк этой песни, в том, что любой притеснитель будет поглощен большим, больший - еще более сильным, а конец для всех предreshen - смерть и возвращение к Богу. И с окончанием этой миниатюрной поучительной пьесы опускается занавес нашего Седера, все получают по заслугам, и смерть умирает. Итак, Седер заканчивается на ликующей ноте преодоления смерти и утверждения вечной жизни.

Пусть наша еврейская община в странах СНГ растет и процветает. Дай нам Бог еще много-много раз встречаться вместе за пасхальным столом и увидеть Иерусалим в наши дни и мир между еврейским народом и народами всего мира.

Отец мне козлика купил,
две целых зузы заплатил.
Козлик, козлик.

Недолго жил козленок мой,
загрыз его котище злой.

Припев

Отец мне сам его купил,
две целых зузы заплатил.
Козлик, козлик.
Почуяв кровь, пес прибежал,
Кота-убийцу растерзал,
который козлика задрал.

Припев

Дубинка, не спросив, кто прав,
свершила суд, пса наказав,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Огонь дотла дубинку сжег,
свалившую ту псину с ног,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Журча, ворча, ручей притек,
залил водой наш огонек,
тот самый, что дубинку сжег,
свалившую ту псину с ног,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Хад-гадья, ди-зван аба
би-трей зузей. - хад
гадья. хад гадья!

Ве-ата шунра ве-ахла ле-
гадья, ди-забин аба би-
трей зузей - хад гадья.
хад гадья!

Ве-ата хальба ве-нашах
ле-шунра, де-ахла
ле-гадья, ди-забин аба
би-трей зузей - хад
гадья. хад гадья!

Ве-ата хутра ве-хика ле-
хальба, де-нашах
ле-шунра, де-ахла ле-
гадья, ди-забин аба
би-трей зузей - хад
гадья. хад гадья!

Ве-ата нур ве-сараф ле-
хутра, де-хика
ле-хальба, де-нашах
ле-шунра, де-ахла
ле-гадья, ди-забин аба
би-трей зузей - хад
гадья. хад гадья!

Ве-ата майя ве-хава ле-
нур, де-сараф ле-хутра.
де-хика ле-хальба, де-
нашах ле-шунра, де-ахла
ле-гадья, ди-забин аба
би-трей зузей - хад
гадья. хад гадья!

חד גדיא, חד גדיא
דובין אבא בתרי זוזי, חד
גדיא, חד גדיא.

ואתא שונרא, ואכלה
לגדיא, דובין אבא בתרי
זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא כלבא, ונשך
לשונרא, דאכלה לגדיא,
דובין אבא בתרי זוזי, חד
גדיא, חד גדיא.

ואתא חוטרא, והכה
לכלבא, דנשך לשונרא,
דאכלה לגדיא, דובין אבא
בתרי זוזי, חד
גדיא, חד גדיא.

ואתא נורא, ושרף
לחוטרא, דהכה לכלבא,
דנשך לשונרא, דאכלה
לגדיא, דובין אבא
בתרי זוזי, חד גדיא, חד
גדיא.

ואתא מיא, וכבה לנורא,
דשרף לחוטרא, דהכה
לכלבא, דנשך לשונרא,
דאכלה לגדיא, דובין אבא
בתרי זוזי, חד גדיא, חד
גדיא.

Пришел вол, выпил ручеек,
гасивший яркий огонек,
тот самый, что дубинку сжег,
свалившую ту псину с ног,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Мясник ножу вола обрек,
который выпил ручеек,
гасивший яркий огонек,
тот самый, что дубинку сжег,
свалившую ту псину с ног,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Подкралась смерть
исподтишка,
свела в могилу мясника,
что на убой вола обрек,
который выпил ручеек,
гасивший яркий огонек,
тот самый, что дубинку сжег,
свалившую ту псину с ног,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Отнимет Б-г у смерти меч,
спешившей мясника упечь,
что на убой вола обрек,
который выпил ручеек,
гасивший яркий огонек,
тот самый, что дубинку сжег,
свалившую ту псину с ног,
за то, что на кота насел,
который козлика заел.

Припев

Отец мне сам его купил,
две целых зузы заплатил.
Козлик, козлик.

Давайте завершим наш Седер, как и все евреи на протяжении веков, с надеждой, что в следующем году мы будем праздновать Песах все вместе, одним народом, в святом городе Иерусалиме!

Ве-ата тора ве-шата ле-
майя, де-хава ле-нур.
де-сараф ле-хутра, де-
хика ле-хальба, де-нашах
ле-шунра, де-ахла ле-
гадья, ди-забин аба би-
трей зузей - хад гадья.
хад гадья!

Ве-ата ха-шохет ве-шахат
ле-тора, де-шата ле-майя,
де-хава ле-нур, де-сар-
аф ле-хутра, де-хика ле-
хальба, де-нашах ле-шун-
ра, де-ахла ле-гадья, ди-
забин аба би-трей зузей
- хад гадья. хад гадья!

Ве-ата малах ха-мавет
ве-шахат ле-шохет,
де-шахат ле-тора, де-
шата ле-майя, де-хава
ле-нур, де-сараф
ле-хутра, де-хика
ле-хальба, де-нашах
ле-шунра, де-ахла
ле-гадья, ди-зван аба
би-трей зузей - хад
гадья. хад гадья!

Ве-ата ха-Кадош, барух
Ху, ве-шахат ле-малах
ха-мавет, де-шахат
ле-шохет, де-шахат
ле-тора, де-шата
ле-майя, де-хава
ле-нур, де-сараф
ле-хутра, де-хика
ле-хальба, де-нашах
ле-шунра, де-ахла
ле-гадья, ди-зван аба
би-трей зузей - хад
гадья. хад гадья!

ואתא תורא, ושחט למיא,
דכבה לנורא, דשרף
לחוטרא, דהכה לכלבא,
דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא,
דובין אבא בתרי זוזי, חד
גדיא, חד גדיא.

ואתא השוחט, ושחט
לתורא, דשחט למיא,
דכבה לנורא, דשרף
לחוטרא, דהכה
לכלבא, דנשך לשונרא,
דאכלה לגדיא, דובין אבא
בתרי זוזי, חד גדיא, חד
גדיא.

ואתא מלאך המות, ושחט
לשוחט, דשחט לתורא,
דשחט למיא, דכבה לנורא,
דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא,
דנשך לשונרא, דאכלה
לגדיא, דובין אבא בתרי
זוזי, חד
גדיא, חד גדיא.

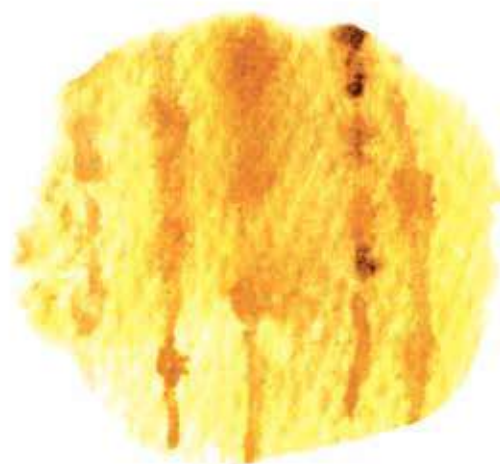
ואתא הקדוש ברוך הוא,
ושחט למלאך המות,
דשחט לתורא, דשחט
למיא, דכבה
לנורא, דשרף לחוטרא,
דהכה לכלבא, דנשך
לשונרא, דאכלה לגדיא,
דובין אבא
בתרי זוזי, חד גדיא, חד
גדיא.





**В СЛЕДУЮЩЕМ
ГОДУ
В ИЕРУСАЛИМЕ!**

לשנה הבאה
בירושלים:



הגדה של פסח

"גִּילְעַל"
ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА

ПЕСАХ В СЕМЬЕ И ОБЩИНЕ